



Innkalling og saksliste

Dato: 18. oktober 2017

Tid: kl. 12:15-14

Sted: Rom 400, HF-bygget

Saksliste:

28/17 Godkjenning av innkalling og saksliste

29/17 Godkjenning av møtereferat fra programstyremøte 23. august 2017 (vedlegg 1)

30/17 Orienteringssaker

1. Ny frist for innlevering av Project Form for Master Thesis: 15. april og 15. november

31/17 Oppdatering av studieplan, ÅRHF-ENG (vedtakssak) (vedlegg 2)

Studieplanen for årsstudiet i engelsk har blitt tatt over i ny mal, nå med læringsutbyttebeskrivelse. Ny tekst er markert med rødt. I tillegg er det tatt inn en del standardformuleringen i studieplanen, disse er markert i grønt.

Forslag til vedtak:

Programstyret i engelsk godkjenner studieplanendringen for ÅRHF-ENG. Studieplanen blir oppdatert på nett.

32/17 Programsensorrappport, ENG114 og ENG115 (diskusjonssak) (vedlegg 3)

Programstyret diskuterer programsensorrappporten for ENG114 og ENG115. Hovedkoordinator for programstyret i engelsk skriver en kommentar til programsensorrappporten på bakgrunn av diskusjonen i programstyret. Programsensorrappporten med kommentaren fra programstyret blir så sendt til UUI for videre behandling.

33/17 Emneevaluering, høsten 2017

Studiekonsulent kan sende ut elektronisk skjema for emneevaluering for de emnene som ønsker evaluering. Emner som må evalueres dette semesteret er: ENG122, ENG331, ENG332, ENG333, DIDANEG1 og ENGDI101 (jf. Plan for emneevaluering ved Institutt for framandspråk).

Forslag til tiltak for å få opp svarprosent på emneevaluering

Svarprosenten på de elektroniske emneevalueringene fra våren 2017 var dessverre lav. En måte å motvirke dette på er å sette av tid i en av de siste forelesningene i semesteret. Da kan studentene få et par minutter før pause i forelesningen til å gjennomføre den elektroniske emneevalueringen. Denne kan gjennomføres på telefon, nettbrett eller datamaskin. Studenter som ikke har med seg en egnet enhet kan eventuelt bli med studiekonsulent på et datarom. Dersom det er ønskelig å teste ut dette, må emneansvarlig og studiekonsulent ha dialog om tidspunkt for utsending av emneevaluering, og gjennomføring i forelesning.



34/17

Regulere antallet studenter på de ulike emnene på 200-nivå (diskusjonssak)

På et lærermøte i vår ble det diskutert om det er mulig å regulere antallet studenter på de ulike emnene på 200-nivå. Forrige vår fikk litteraturemnene problemer med ujevne studenttall på ENG264 og ENG262.

Det er mulig å sette opp undervisningsopptak for å regulere antallet studenter på emnene. Dette betyr å sette et «tak» på emnet, for eksempel at det er plass til 25 studenter på et emne. Studiekonsulent/eksamenskonsulent må så ta et undervisningsopptak på emnet, basert på prioriteringsregler. Våre bachelorstudenter blir prioritert over andre studenter, ellers gjelder første-mann-til-mølla-prinsippet. Når et av bacheloroppgaveemnene er fulle (for eksempel ENG264), må studentene som er igjen velge det andre emnet (ENG262, i dette tilfellet). Dette vil altså ikke føre til en helt jevn fordeling mellom emnene, men kan redusere variasjonen noe.

Det er likevel en del ting å tenke på:

- Skal dette gjelde for hele 200-nivå eller kun litteratur?
- Dette er administrativt tungvidt, og vil føre til merarbeid for administrasjon og emneansvarlig
- Noen studenter vil kanskje bli «tvunget» til å skrive bacheloroppgave innenfor et tema de selv ikke ønsker
- Det må settes en tidligere frist for når studentene skal melde seg til emnene. Ideelt sett burde denne fristen være før undervisningen starter (uke 3). Dette vil bli en tidlig frist, og kan resultere i at studenter mister fristen. Dette vil igjen resultere i frustrasjon, søknader om melding etter frist, og generelt sett mye administrasjon
- Dersom et emne skal ha undervisningsopptak så må det inn i emnebeskrivelsen, og studentene må informeres godt. Det er ikke sikkert vi får lov av fakultetet å innføre dette allerede fra våren 2018, men vi kan selvsagt prøve
- Er det andre tiltak som kan prøves for å jevne ut forskjellene mellom emnene, istedenfor å innføre undervisningsopptak?

35/17

Nye utvekslingsavtaler (diskusjonssak)

Universität Bonn (Department of English, American and Celtic Studies) og University of East Anglia (UAE) har tatt kontakt med instituttet med ønsker om å opprette Erasmus-avtaler med engelsk.

Lenke til Bonn: https://www.iaak.uni-bonn.de/de?set_language=en

Lenke til UAE: <https://www.uea.ac.uk/>

Kommentarer?

36/17

Eventuelt



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Vedlegg 1 – Referat fra programstyremøte 23. august 2017

Møtereferat, programstyremøte i engelsk

Dato: 23. august 2017

Tilstede på møtet: Lene Johannessen (programstyreleder, hovedkoordinator), Bente Hannisdal (koordinator – lingvistikk), Sigrid Ørevik, Hild Hoff, Robert Stark, Karol Janicki, Jerzy Nykiel, Anders O. Samland (studentrepresentant), Kari Johnsen Skjelvik (studentrepresentant), Erika Amdahl Af Geijerstam (studentrepresentant), Miriam Tørnes Eriksen (studentrepresentant), Hanne Svanholm Misje (referent)

Saksliste:

17/17 Innkalling og saksliste ble godkjent

18/17 Godkjenning av møtereferat fra programstyremøte 10. mai 2017

Møtereferatet fra programstyremøtet 10. mai 2017 ble godkjent uten videre merknader.

19/17 Orienteringssaker

1. Programstyreleder orienterte om opptakstallet til studiene ved HF. Tallene inkluderer ikke lektorstudentene på master. Masteropptaket er lavt i forhold til tidligere år på engelsk.
2. Ny tidsplan for programsensor i litteratur blir: Innlevering av rapport om ENG122 innen 1. mars 2018. Innlevering av rapport om ENG331, ENG332 og ENG333 innen 1. september 2018. Innlevering av rapport om 200-nivå innen 1. oktober 2019.

20/17 Åpne emner på 200-nivå for innvekslingsstudenter

200-nivå blir åpnet for innvekslingsstudenter, så sant de oppfyller språkravene. Dersom det viser seg at det blir for mange studenter, eller at det av andre grunner ikke er hensiktsmessig å ha emnene åpne, så kan programstyret vedta å stenge de for innvekslingsstudenter senere.

Vedtak

Programstyret i engelsk godkjenner at emnene på 200-nivå blir lyst ut til innreisende korttidsstudenter (innvekslingsstudenter) for våren 2018.

21/17 Emneplanendring, ENGMAU650

Endringer under obligatorisk arbeidskrav.

Vedtak

Programstyret i engelsk godkjenner emneplanendringen for ENGMAU650. Emneplanen oversendes UUI for videre behandling.

22/17 Studieplanendringer, BAHF-ENG

Studieplanendringene ble gjennomgått i programstyret. En kort oppsummering av de viktigste endringene følger her:



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

ENG125

Endring i vurderingsform, fra skoleeksamen tilbake til hjemmeeksamen. Planen var å gjennomføre en større endring i ENG125, delvis som et ledd i å sikre variasjon i vurderingsform (etter ønske fra fakultetet). Fagmiljøet har jobbet med et forslag, men det krever videre utbedring. Siden Laura Miles er på forskningsfri dette semesteret og Erik Tonning er nyansatt direktør ved Det norske studiesenteret i York, blir dette arbeidet utsatt inntil videre. I mellomtiden blir da vurderingsformen endret tilbake til hjemmeeksamen, men uten valgfri oppgave.

ENG108 og ENG109

Emnene ENG108 og ENG109 blir lagt ned, og erstattet av nye emnekoder. Fagmiljøet i lingvistikk ønsker mer fleksibilitet i valg av tema, og innfører derfor nye emner med «åpnere» titler. Det er viktig å huske på at disse emnene må inngå i årsstudiet i engelsk, og dermed godkjennes som opptaksgrunnlag til PPU.

ENG118 og ENG119

Emnene ENG118 og ENG119 blir opprettet for å oppnå fleksibiliteten som åpnere emnekoder gir. Emnene erstatter ENG108 og ENG109.

Vedtak

Programstyret i engelsk godkjenner endringene i studieplanen til BAHF-ENG. Studieplanen i sin helhet oversendes UUI for videre behandling.

23/17 Studieplanendringer, MAHF-ENG

Studieplanendringene ble gjennomgått i programstyret. En kort oppsummering av de viktigste endringene følger her:

ENG340

Har fått norsk emnebeskrivelse.

ALLV302/201

Her har det vært litt usikkert hvilket emne som faktisk skal inn i masterprogrammet i engelsk, og dialogen med litteraturvitenskap har vært manglende. Det ble oppklart på programstyret at det er ALLV201 som skal inn, og dette blir et høsttilbud i masterprogrammet i engelsk. Siden det var få fra fagmiljøet i litteratur tilstede på møtet, så utsetter vi saken til et senere programstyremøte. Fristen for å melde dette til fakultetet er 15. februar, med virkning fra høsten 2018. Så det vil ikke kunne iverksettes noe før uansett, og da er det like greit å utsette til flere er tilstede for å vedta det. Vi venter med å legge ned ENG334 til dette møtet også, siden dette er en konsekvens av at vi innfører ALLV201.

Språkkrav for internasjonale studenter

Det er lagt til ny tekst om språkkrav for internasjonale studenter under «opptakskrav» i studieplanen. Språkkravet er det samme som for innreisende korttidsstudenter. Dersom vi skal lyse ut masterprogrammet i engelsk for internasjonale studenter, så har vi nå språkkravet på plass.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Forslag til vedtak:

Programstyret i engelsk godkjenner endringene i studieplanen til MAHF-ENG. Studieplanen i sin helhet oversendes UUI for videre behandling.

24/17 Ordbok på eksamen

Faglige fra lingvistikk poengterer at dette ikke er aktuelt på lingvistikk uansett. Spørsmålet ble stilt om studentene faktisk kommer til å bruke ordboken, eller om det kan bli en hindring der studentene bruker for mye tid på å slå opp ord. Kanskje det vil hjelpe studentene å bare vite at de har mulighet til bruk av ordbok. Det er ønskelig å oppfordre til god skriving og variert språkbruk, og en ordbok vil hjelpe på dette. Det er viktig å påpeke at sensureringen av språk og rettskriving ikke blir noe strengere selv om ordbok er lov på eksamen. Det ble poengtert i møtet at det er mulig å teste dette, og dersom det viser seg å skape problemer så kan muligheten for ordbok fjernes senere. Det må bestemmes hvilke ordbøker som kan brukes. Dette blir emneansvarlig sitt ansvar, og liste over ordbøker må sendes til eksamenskonsulent i god tid før eksamen.

Vedtak

Ordbok blir lov på ENG122, ENG222 og ENG224. Gjeldende fra våren 2018. Liste over godkjente ordbøker vil bli publisert før eksamen.

25/17 Oppdatering av studieplanen til ÅRHF-ENG

Vedtak

Programstyret i engelsk godkjenner studieplansoppdatering for ÅRHF-ENG. Studieplanen oversendes UUI for videre behandling.

26/17 Emnerapport: ENG114, ENG115, ENG223/263 ENG221/261 og DIDAENG2

Emnerapportene ble diskutert i programstyret, og det kom ingen kommentarer eller endringer fra programstyret.

27/17 Eventuelt

Fagutvalget: Fagutvalget i engelsk presenterte seg selv, og spurte de faglige om de kunne hjelpe å promotere arrangementene til fagutvalget i forelesningene. Dersom dette er i orden for emneansvarlig, så vil fagutvalget sende en e-post med detaljene, slik at emneansvarlig kan informere i forelesning/seminar.

Merk: Det møtte få kandidater på dette programstyremøtet, men programstyret var likevel vedtaksdyktig da mer enn 50% av medlemmene møtte.

05.09.17/HSM

Merknadsfrist: 12.09.17



Kategori	Tekst
Namn på studieprogrammet, nynorsk	Årsstudium i engelsk
Navn på studieprogrammet, bokmål	Årsstudium i engelsk
Name of the programme of study, English	One-year programme in English
Namn på grad Name of qualification SP_GRADEN	Årsstudiet gir ingen grad.
Omfang og studiepoeng ECTS credits SP_OMFANG	Studiet har eit omfang på 60 studiepoeng og er normert til eitt år på full tid.
Fulltid/deltid Full-time/part-time SP_FULDEL	Fulltid Om du vil ta heile eller delar av studiet som eit 50% deltidsstudium, kan du vende deg til studierettleiar.
Undervisningsspråk Language of instruction SP_SPRAK	Engelsk
Studiestart – semester Semester SP_START	Vår
Mål og innhald SP_INNHALD Objectives and content	Emna i årsstudiet skal gi studentane ei grunnleggjande innføring i engelsk språk, i britisk og amerikansk litteratur, og i kultur og samfunnstilhøve i Storbritannia og USA. Oppøving av praktisk dugleik i engelsk er ein viktig del av studiet. I tillegg til arbeid med fagstoffet tek studiet sikte på å utvikle både den analytiske evna til studentane og evna til å kommunisere best mogleg på engelsk.
Læringsutbytte SP_UTBYTTE Required learning outcomes	Kandidaten skal ved avslutta program ha følgjande læringsutbytte definert i kunnskapar, ferdigheiter og generell kompetanse: <u>Kunnskapar</u> Kandidaten • har grunnleggjande kunnskap om: - engelsk lingvistikk (fonetikk/fonologi og grammatikk) - engelsk som globalt språk - variantar av engelsk • har eit omgrepsapparat som gjer han/henne i stand til å skildre sentrale aspekt ved det engelske språksystemet og teoretiske aspekt knytt til det engelske språket • har grunnleggjande kunnskap om engelskspråkleg (hovudsakleg britisk og amerikansk) litteratur



	• har grunnleggjande kunnskap om kultur og samfunnstilhøve i Storbritannia, USA og andre engelsktalandeland • har kjennskap til- og forståing av hovudsjangrane innanfor engelskspråkleg litteratur gjennom eit utval av litterære verk frå ulike periodar og engelskspråklege land, samt kjennskap til litteraturvitskapleg terminologi og til ulike tradisjonar innan litteratur- og kulturstudium <u>Ferdigheiter</u> Kandidaten • kan bruke sin kunnskap om engelsk lingvistik til å analysere språkleg materiale • kan analysere ulike typar engelskspråklege litterære tekstar og er i stand til å reflektere teoretisk over dei • kan forstå og samanlikne dei ulike kulturelle og samfunnsmessige trekka i engelskspråklige land • kan kommunisere på akademisk munnleg og skriftleg engelsk <u>Generell kompetanse</u> Kandidaten • har innsikt i relevante faglege problemstillingar om lingvistik, litteratur og kultur • kjenner til nyskaping og nytenking om lingvistik, litteratur og kultur
Opptakskrav SP_OPPTAK Admission requirements	Generell studiekompetanse eller realkompetanse
Tilrådde forkunnskapar SP_ANBFORK Recommended previous knowledge	Ein vil sterkt rå til at studentane i tillegg til generell studiekompetanse har studiespesialiserande programfag i engelsk frå vidaregåande skole med gode karakterar.
Innføringsemne SP_INNFORI Introductory courses	Studiet har ingen innføringsemne.
Obligatoriske emne SP_OBLIGAT Compulsory units	ENG114 Engelsk grammatikk I (10 stp) (V) ENG115 Engelsk fonetikk og fonologi (5 stp) (V) ENG125 Britisk litteratur og kultur (15 stp) (V) ENG107 Engelsk grammatikk II (5 stp) (H) ENG118 Utvalt emne i engelsk språkstruktur og/eller bruk (5 stp) (H) ENG119 Utvalt emne i engelsk språkvariasjon (5 stp) (H) ENG122 Amerikansk litteratur og kultur (15 stp) (H)



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Spesialisering SP_SPESIAL Specialisation	(ikkje aktuelt. Fylles ikkje ut)
Tilrådde valemne SP_VALGFRI Recommended electives	Det er ingen valemne i årsstudiet.
Rekkefølge for emne i studiet SP_REKKEFO Sequential requirements, courses	Årsstudiet i engelsk utgjør 60 studiepoeng og er sett saman av emne innan språk, litteratur og kultur: 1. semester (vår) ENG114 Engelsk grammatikk I (10 stp) ENG115 Engelsk fonetikk og fonologi (5 stp) ENG125 Britisk litteratur og kultur (15 stp) 2. semester (haust) ENG107 Engelsk grammatikk II (5 stp) ENG118 Utvalt emne i engelsk språkstruktur og/eller bruk (5 stp) ENG119 Utvalt emne i engelsk språkvariasjon (5 stp) ENG122 Amerikansk litteratur og kultur (15 stp)
Delstudium i utlandet SP_DELSTUD Study period abroad	Studentar på årsstudium har ikkje høve til å ta delstudiar i utlandet.
Arbeids- og undervisningsformer SP_ARBUND Teaching and learning methods (Erstatter SP_UNDMETO)	Gjennom ulike undervisningsformer får studentane moglegheit til å studere og nærme seg faget på ulike måtar. Undervisninga føreset aktiv deltaking frå studentane. Arbeidsmetodar og undervisningsformer kan vere førelesingar, seminar, gruppearbeid, skriftlege og munnlege presentasjonar, omgreps- og problemfokuserte oppgåver, problembasert læring, rettleiing og praktisk bruk av digitale verktøy. For nærare informasjon, sjå dei einskilde emneplanane.
Vurderingsformer SP_VURDERI Assessment methods	Gjennom studiet møter studentane ulike vurderingsformer, som til dømes skriftleg skuleeksamen, rettleidd oppgåve, heimeeksamen og/eller mappevurdering. Vurderingsformene er tilpassa læringsutbyttet i dei ulike emna. For nærare informasjon om vurderingsformer, sjå dei einskilde emneplanane.
Litteraturliste Reading list	Litteraturliste finn ein på det einskilde emnet si nettside. Litteraturlista skal være klar innan 01.06 for haustsemesteret, og innan 01.12 for vårsemesteret.



UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for fremmedspråk (IF)

Karakterskala SP_KSKALA Grading scale	Ved sensur av emna i programmet kan det bli nytta ein av to karakterskalaer: • A-F, der F er stryk • greidd/ikkje greidd Sjå emneplanen for det einskilde emnet.
Vitnemål og vitnemålstillegg SP_VITNEM Diploma and Diploma Supplement	Årsstudiet gir ingen grad og heller ikkje vitnemål. Ein kan bestille karakterutskrift når ein er ferdig med studiet.
Grunnlag for vidare studium SP_KOMPETA Access to further studies	Eit årsstudium kan normalt inngå i ein bachelorgrad, anten som del av spesialiseringa eller som frie studiepoeng. Årsstudiet i engelsk kan i sin heilskap inngå som eitt år av spesialiseringa i bachelorprogram i engelsk. Årsstudium i engelsk gir grunnlag for opptak til Praktisk pedagogisk utdanning (PPU) i engelsk. Meir informasjon om opptakskrava finn ein på www.uib.no/studieprogram/PRAPED
Relevans for arbeidsliv SP_ARBLREL Employability	Årsstudiet i engelsk kvalifiserer for undervisning innanfor skoleverket og for anna arbeid både i offentleg og privat sektor der kunnskap om språk, litteratur og kultur er viktig, til dømes informasjonsarbeid, media, reiseliv, omsetjing og eksportretta verksemd.
Evaluerings SP_EVALUER Evaluation	Årsstudiet blir kontinuerleg evaluert i tråd med retningslinene for kvalitetssikring ved UiB. Emne- og programevalueringar finn ein på kvalitetsbasen.uib.no
Skikkavurdering og autorisasjon SP_AUTORIS Suitability and authorisation	Programmet har ikkje krav om skikkavurdering eller autorisasjon.
Programansvarleg SP_FAGANSV Programme committee	Programstyret har ansvar for fagleg innhald og oppbygging av studiet og for kvaliteten på studieprogrammet
Administrativt ansvarleg SP_ADMANSV Administrative responsibility	Institutt for framandspråk ved Det humanistiske fakultet har det administrative ansvaret for studieprogrammet.
Kontaktinformasjon SP_KONTAKT Contact information	Studierettleiar@if.uib.no Tlf 55 58 93 70

Report from *programsensor* for linguistics at the University of Bergen

September 2017

Programsensor: Gjertrud Flermoen Stenbrenden, Associate Professor of English Language, University of Oslo

Courses evaluated: ENG114, ENG115

Scope of evaluation: spring semester of 2017

1. Introduction

I received the documents pertaining to ENG114 and ENG115 on 1 September 2017. The documents submitted for each course were the exam, the course report written by the teacher(s), and the student evaluation.

I will closely follow the *Retningslinjer for programsensor ved Universitetet i Bergen*, as outlined in the *Programsensormappe*. I thus see it as my duty to assess and evaluate the framework (*opplegg*) for and execution (*gjennomføring*) of a variety of courses offered in English language at the Department of Foreign Languages at the University of Bergen.

The aspects which the *Retningslinjer* specify for assessment and evaluation are:

- I. Syllabi, course structure, teaching;
- II. Forms of assessment, including the use of external examiners;
- III. The extent to which the *programsensor* has participated in discussions about quality development/improvement in the particular *studieprogram* in question;
- IV. Any special circumstances in the execution of relevant courses;
- V. The role and tasks of the *programsensor*.

Points I, II, IV call for an assessment of the courses themselves and their execution, including course descriptions, learning outcomes, syllabi, forms of assessment, exam results, etc., whereas points III and V ask the *programsensor* to self-evaluate and assess her role as such. This is my second annual report as *programsensor*, so questions III and V will be addressed very briefly here: I have not yet participated in discussions of quality or potential improvements.

In the following sections, I will evaluate and comment on the two courses assessed this time, in terms of points I and II (and IV where relevant) as specified above (sections 2-3); use of external examiners has been given a separate sub-section (section 4). I will then assess my role as *programsensor* (section 5) and take a final look at the courses as part of a larger context (section 6).

2. ENG114 English Grammar I

This course is an undergraduate course in English grammar; its relation to ENG101 English Linguistics I is a little unclear, but seems to overlap with it. ENG114 aims to provide students with “basic insight into the structures of the English language, and on [*sic*] central analytic terms in syntax and morphology” (online course description). The skills acquired are identical to those formulated for most courses in English, i.e., that the students are able to analyse linguistic material using the appropriate terminology.

Course description, syllabus, structure, teaching and special circumstances

The course description is clear and precise if a little short. In the English version, the link to the syllabus is replaced with a link to the schedule; it would be better to have a link to both in both versions.

The textbook is Huddleston & Pullum's *A Student's Introduction to English Grammar* (2005), which is the same as that used for ENG107.

Instruction is given in the form of lectures and seminars, up to 36 hours, according to the course description. Attendance seems to be optional for both. There are no obligatory assignments, even if students are given the opportunity to hand in papers and are recommended to do so. The final assessment is a four-hour written school exam.

Assessment

The textbook seems well-chosen (Huddleston & Pullum 2005), and there are no negative comments on the students' part that suggest it is too difficult.

In the spring semester of 2017, instruction was divided between 12 lectures and 3 seminars, but the number of hours for each is not specified in the course report. The number of seminars seems very low for a course that in our experience proves difficult for many students. I recommend that the number of seminars be increased and that attendance be made compulsory; the students agree in this assessment. The quality of the instruction appears to be very high indeed, as the students' comments strongly indicate.

The students were given the opportunity to hand in two written assignments, but only 33 out of 173 registered students chose to make use of this offer. I strongly recommend that the qualifying papers be made obligatory, as they give students the opportunity to exercise their abilities in expressing themselves in proper academic English, cf. the explicit goal of the course, as formulated in the course description regarding "general competence". Academic English is a genre unto itself, and students need a lot of practice to master it. Qualifying assignments measure the students' progress, and test them in syllabus topics before the final exam. The students' own remarks support my recommendation.

The choice of a school exam as the final assessment seems a natural choice. The amount of work required (in the spring of 2017) was fine for four hours, and the various tasks tested a range of relevant topics.¹ 116 students sat the final exam, so there was a pre-exam drop-out rate of c. 33%. Of those who sat the exam, 26% failed, 42% received an E or a D, 12 % got a C, whereas 12% and 8% were awarded with a B and an A, respectively. This means there is a concentration of grades in the lower end of the scale, which is fairly typical for grammar exams. A failure rate of 26% is also quite typical.

3. ENG115 English Phonetics and Phonology

The course aims "to give insight into English pronunciation and into central terms in phonetics and phonology. It also aims to offer a precise linguistic vocabulary as a working tool" (online course description). Upon completing the course, students should possess

¹ However, the wording of Task 5 is somewhat unfortunate, in that it seems to say that there is only one correct option in all of the examples, whereas certainly for example g), both a singular and a plural verb are correct in British English, depending on whether there is unit reading (*the council is*) or distributive reading (*the council are*). In b), prescriptive grammar requires *is*, but even native speakers use *are* these days.

knowledge of the English phonemes and classificatory system, and be able to analyse linguistic material using the tools they have acquired.

Course description, syllabus, structure, teaching and special circumstances

The online course description is precise, and the learning outcomes are formulated clearly, both in Norwegian and in English. However, the link to the syllabus is absent from the English version and is replaced with a link to the schedule, cf. my remark regarding ENG114 above.

The instruction is given in the form of lectures and seminars, up to 36 hours in total, according to the course description. In the course report for the spring semester of 2017, it is specified that instruction was given as 24 hours of plenary lectures and 4 seminars of 3 hours each. The students were given the opportunity to hand in three written papers (optional).

The textbook is Thor Sigurd Nilsen's *English Pronunciation and Intonation* (2010). The final assessment is a three-hour written school exam.

Assessment

The textbook seems well-chosen, even if some of the students find it difficult. We used it as our textbook in English phonetics at the University of Oslo for a few semesters some years ago, but found it too detailed for an introductory course.

The choice of having seminars is a good one for an introductory course like this, because smaller groups offer hands-on experience for the students: they can ask questions, discuss difficult topics, work with exercises, get pronunciation and dictation practice, etc. Thus, even if the lectures last for 2 hours, having only 4 optional seminars seems too little. At the very least, they ought to be made obligatory (the course report states that 35-40 out of the 160 students attended the seminars). The student evaluation supports this recommendation, as many of the students ask for more seminars (even if not all of them attended those that were offered).

Also, the assignments should be made obligatory, as they enable the students to exercise their abilities in analysing linguistic material, using the appropriate terminology and in proper academic English. Otherwise, it is hard to see how the students may achieve the course description's explicit goal that they "can express himself or herself in correct academic English", if they have no training in it before the exam itself. It might also reduce (1) the drop-out rate, and (2) the number of failures in the exam, both of which are quite high, at 40% (drop-outs) and 42% (failures), respectively. Another advantage of having compulsory qualifying assignments is that they give students practice in receiving constructive criticism and feedback, which they have to incorporate in later work. Not all obligatory tests have to be written: they can also be (informal) reading tests, dictations taken in the seminars (or indeed in the lectures, with the key given afterwards), classification tests, etc.

The choice of a traditional albeit digital school exam seems natural, given the nature and level of the course. The questions posed are good and do indeed test the contents of the course; i.e., the pass marks A-E reflect the extent to which the learning outcomes have been achieved. However, in the exam given in the spring semester of 2017, the symbols used to indicate

stress and tone-unit boundaries in exercise 1 are partly incorrect (both) and/or are inconsistent (stress mark).² Rectifying this should be a minor task.

The grades obtained in the spring semester of 2017 support what is well known: either students find phonetics/phonology incomprehensible and fail (42%), or they understand (and rather enjoy) it and do well: 37.5% were awarded with an A or a B, and 57.1% got a C or better, which means 42.9% of those who passed received a D or an E. These numbers are fairly normal, but the failure rate is quite high. The phonetics teacher(s) might consider having an oral exam rather than a written exam in phonetics; orals seem to improve students' pass rate, possibly because they rehearse and prepare better when they know that a personal encounter with two examiners awaits...

Otherwise, the student evaluation indicates that the course works well and that the instruction given is enthusiastic and of high quality.

4. Use of external examiners

The University of Bergen's regulations with respect to the use of external examiners are found on the following website: <http://www.uib.no/fremmedsprak/24103/sensur-og-evaluering>. The regulations are meant to ensure that institutions do not develop (a) unfortunate 'in-house' grading habits, or (b) permanent 'links' between a certain teacher and a certain external examiner, as stated in point 6:

Det er vesentleg å sikra eige nivå gjennom å variera samansetjinga av kommisjonane, og på den måten unngå faste koplingar mellom rettleiar og ekstern sensor.

The regulations are quite strict,³ which is good: usually teachers benefit greatly from working with external examiners, as they bring a different point of view to the table. At the University of Bergen, not all courses are required to use an external examiner, and in these cases, using a *programsensur* may make up for this, as expressed in point 5.⁴ External examiners were not used for either of the courses I have looked at for this report; instead, two internal examiners were used. I have therefore considered the exams and assessments in some detail in the foregoing.

5. The role and tasks of the *programsensur*

Points III and V in the *retningslinjer for programsensur* regard "the extent to which the *programsensur* has participated in discussions about quality development/improvement in the particular *studieprogram* in question" and "the role and tasks of the *programsensur*".

Regarding the first point, I have not participated in discussions of quality development prior to this report being written, but I consider this report to *be* part of such a discussion, as it addresses the quality of the courses taught as well as any potential improvements. If the

² The tone-unit symbol used looks like a capital 'I', and makes reading the text (in exercise 1) difficult; it should be 'l' (in the upper left corner of the keyboard, on the same key as '§'). The stress mark is sometimes the correct "", sometimes what looks like a small superscript capital 'I'.

³ That is, they restrict the use of internal-only examiners.

⁴ «5. Det er ikkje noko krav om at eit fag skal bruka ekstern sensor på alle emne. M.a. kan ordninga med programsensurar kompensera for eksterne eksamenssensorar. Det skal likevel alltid brukast ekstern sensor ved klagesensur, til munnleg eksamen og ved sensur av masteroppgåver. Til andre eksamenar kan det brukast kommisjonar med to interne sensorar.» <http://www.uib.no/fremmedsprak/24103/sensur-og-evaluering#eksterne-sensurar-til-eksamen>

University of Bergen and the Department wish me to, I am more than willing to participate more directly in such discussions in the future.

The *programsensor's* role, in my opinion, is to address all the topics explicitly raised in the *retningslinjer*, and to offer suggestions for improvement, if relevant. Any such suggestions are advisory only, and it is up to the Department to implement them. The Department and teachers are very welcome to contact me if there are matters which are unclear.

6. Summing up

Both the courses evaluated here seem to have worked well, both at their intended level and as part of the totality of courses taught on English language. Every time a course is taught, teachers tend to make changes in response to their own experiences and to feedback, including student evaluations. In my experience, there is a high degree of self-monitoring among university teaching staff, because we want our courses to be perceived as relevant and of high quality. Thus, I am sure the teachers will address any less than satisfactory aspects of the courses they teach, if given the opportunity; this is a valid point, as it is the financial status of the Department which determines the number of seminars offered, to take one example.

I have a few suggestions for improvement:

- Provide reading lists in the English version of the online course descriptions, so the students know what to prepare for.
- The course descriptions could be made more explicit with regard to aims and contents. For instance, for ENG115, there could be mention of RP vs. AE, contrastive points (English vs. Norwegian), etc.
- Make qualifying assignments obligatory, so the students have a go at (1) expressing themselves in academic English, and (2) solving practical grammar and phonetics exercises, *before* the exam. Qualifying tests have greatly improved the quality of writing and reduced the number of failures in the exams at the University of Oslo, both in grammar and in phonetics.
- Offer more seminars on exercises and problem-solving, as this is where students feel free to ask questions and have the chance to improve either their English grammar skills or their own pronunciation, through grammar/pronunciation exercises, dictations, and the like. The skills component (as opposed to the knowledge component) of phonetics should not be overlooked.

Oslo, 12 September 2017

Sincerely,



Gjertrud Flermoen Stenbrenden

